

# 『台湾閩南語表音記号』とは？

(日本語版) June 10, 2009 改訂

呉昭新

(音声効果が入りました:2009年6月)

(本講の目的は一般学習用の為でありますので、只台湾閩南語表音記号の発音、声調及び変調の基本原則のみについてご説明いたします、その他言語学上の詳細については、学習者が実際使用なさるとき、現場の対話にてご習得してください。)

## (一)台湾語紹介

1. 【台湾語】：台湾語は厳格に言うと、台湾閩南語、客家語と先住民の南島語等を含むべきであります。本講に於いては習慣に準じて只大多数の住民に使われている狭義の【台湾閩南語】にのみついて説明をさせていただきます。

## (二) 台湾閩南語の表音記号

1. 本講義の主な目的は皆様に如何に《台湾閩南語表音記号》を使って台湾閩南語の発音を習得することと共に漢字に台湾閩南語の発音の振り仮名をつけるかを教えることにあります。

2. 《台湾閩南語の表音記号》は現在台湾教育部(文部省)から公布された二種目があります:(甲)《台湾閩南語注音符号》(1998)と(乙)《台湾閩南語羅馬字拼音符号》(2006)です。

3. 《台湾閩南語注音符号》本稿では《台語》と簡略、は台湾に於いて小学教育を受けた人たちが皆習得し且つ円熟に使える《中国語注音符号》の延伸であり、幾つかの台湾語特有の記号が加えられた一方、台湾語で使わない中国語特有の記号は省

かれています、それ故《中国語注音符号》で中国語を習得なされた方にとっては、《台湾閩南語注音符号》を習得することは至ってたやすいことです。

4. 《台湾閩南語羅馬字拼音符号》本稿では《台羅》と簡略、は漢字を知らない、そして又漢字を習う意欲なく、只簡単な日常会話を覚えようとする外国人の便利の為に制定されたローマ字で台湾語の発音を綴りだす記号です、言えば日本語のローマ字綴りに相当しますが、ただ台湾語の発音は日本語に比べてはるかに複雑で日本語のローマ字綴りの様には簡単に行きません。この《台湾閩南語羅馬字拼音符号》は十九世紀の半ば外国の宣教師が台湾で布教を始めた際、当時一般住民が殆ど非識字だったため、布教の便利に合わせて創りだされた記号で、これは台湾閩南語のみならず、客家語、シラヤ語、又各種の先住民の言語及び中国各地の方言やヴェトナム語などに於いても同じで、住民の大部分が非識字である環境に基づいた時代の産物です。この十数年来、この類の羅馬字拼音符号の幾種類かが持ち出され又は編み出され、お互いに競い争い合い大混乱を引き起こした為、台湾の文部省が仲介に出て、一応 2006 年の年末に教育部（文部省）版の教会ローマ字と TLPA の混血児とも言うべき《台湾閩南語羅馬字拼音符号》が制定されましたが、通用拼音派はそれを受け入れず、いまだ各派の反発が続いている状態です。本講においては暫時台湾教育部（文部省）が公布した《台湾閩南語注音符号》と《台湾閩南語羅馬字拼音符号》の両方案に基づいて講義を進めます。

5. 正直に話しますと、どの種類の発音記号もそれぞれの優点欠点があり、《台湾閩南語注音符号》然り、《台湾閩南語羅馬字拼音符号》又然り、本講は言語学の検討ではないゆえ、これ以上深入りは致しません。

本講義の最後に参照のため〔一〕《台湾閩南語注音符号》と《台湾閩南語羅馬字拼音符号》の対照表（各記号の代表漢字とその日本語、英語の解釈を含む）及び〔二〕中国語版の《中、台全注音符号及び以外七種の表音記号》の対照表（漢語ピンインを含む）を附記しておきました。表中の表音記号一つ一つしっかり習得して下さい。

### （三）《台湾閩南語注音符号》



3. 母音の鼻音化は台湾特有の発音で「鼻母音」と言います、日本語、英語、中国語にはありません、しかし発音するときに只母音を鼻を通して発音すればよいので、心配するほどむずかしいことではありません。

4. 台湾語特有の5個の子音の内4個は中国語の清音の濁音で清音記号のしつぽのところを丸く書いて濁音記号にします、只注意するのは丸が元来の筆画をオーバーしないことです。下記の通りです：

**【ㄅ→ㄅ̂】、【ㄍ→ㄍ̂】、【ㄐ→ㄐ̂】、【ㄗ→ㄗ̂】**

その発音は下記の英語の発音と同じです。

**【ㄅ̂ = B: bed, big, bye, bird の B】**

**【ㄍ̂ = G: good, go, get, dog の G】**

**【ㄐ̂ = J: Japan, jet, John の J】**

**【ㄗ̂ = Z: zero, zigzag, zoo, zoom の Z】**

5. その他に一つ鼻にかけて発音する子音があります。下記の通りです：

**【ㄋ̂ - 夾ㄋ̂ の ㄋ̂ = ng-】** 箸で食べ物を挟むことです。

6. 他に又二つ母音化する子音があります：

**【ㄋ̂ - 黄ㄋ̂ の ㄋ̂ = ng】** 黄色です。

**【ㄇ̂ - ㄇ̂ (不ㄇ̂) = m】** 両唇を閉ざして、音を鼻から出すのです。（「いや」の意味です）です。

7. 6個の母音の中5個が同時に鼻母音にも発音されます。母音の発音は一応日本語、英語の母音と同じですが(あ-a、い-i、う-u、え-e、お-o)、口の開き具合や発音の位置が違いますので実際の発音をよく聞いて練習してください。「鼻母音記号」は「濁音記号」と同じく記号筆画のしつぽを丸くして収めますが、濁音記号と違うところは元来の筆画をオーバーする事です、下記の記号をよく見てください。

**【ㄩ→ㄩ̂】、【ㄛ→ㄛ̂】、【ㄝ→ㄝ̂】、【ㄟ→ㄟ̂】、  
【ㄨ→ㄨ̂】**

8. その他の5個の「合音記号」は二つの「単音」を合わせた複合音の記号です:

【**ㄟ**= ㄚ + ㄞ】、【**ㄟ**= ㄚ + ㄞ】、【**ㄞ**= ㄚ + ㄞ】、  
【**ㄟ**= ㄚ + ㄞ】、【**ㄟ**= ㄚ + ㄞ】

9. それ故、既に中国語の注音符号を習われた方が実際に習得しなければならない台湾語特有の発音は合わせて6個のみです。

【**ㄟ**、**ㄟ**、**ㄟ**、**ㄟ**、**ㄟ**、**ㄟ**】

10. 台湾教育部(文部省)が《台湾閩南語注音符号》とは別に2006年に公布された《台湾閩南語羅馬字拼音符号》及びIPA(International Phonetic Alphabet)は最後に付記されている《台語標音符号対照表》(台湾語表音記号対照表)をご確認ください。

## (五)声調記号

1. 台湾語には七つの声調があります。所謂八つの声調と言うのは、第二と第六声調が重複しているため、只覚えやすい為に八つにした由縁です。

2. 声調記号は下記の通りです:

第一声【無記号】:陰平調—高平調(ˊ), 中国語の第一聲(陰平)に近し。

第二声【ˋ】:上聲調—高降調(ˋ), ほぼ中国語の第四聲(去聲)と同じ。

第三声【ˊ】:陰去調—低降調(ˊ), ほぼ中国語の第三聲(上聲)の前半と同じです。

第五声【ˊ】:陽平調—中升調(ˊ), 中国語の第二声(陽平)と第三声(上聲)の中間調, やや第二声(陽平)に近い。

第六声:第二声と同じ。

第七声【ˊ】:陽去調—中平調(ˊ), 中国語にはこの声調はありません。(例えば「台北市の — 市」)。

【韻尾がーㄨ、ㄨ、ㄨ、ㄨで終わる声調を入声と呼びます】:二種に分けます—

第四声【ㄨˊ, ㄨˋ, ㄨˊ, ㄨˋ】:陰入調—低短調(ˊ)。

第八声【ㄨˊ, ㄨˋ, ㄨˊ, ㄨˋ】:陽入調—高短調(ˊ)。

小文字で表記された促声と喉塞音の韻尾は入声の記号です。【・】:小文字の促声、喉塞音尾記號の上に「一点」を加えて第八声を表します。

(詳細は次の項目をご覧ください)

## (六) 入声 (促音、喉塞音: Stop consonant or glottal stop)

1. 台湾語の第四声と第八声は「入声」と言うて、台湾語特有の声調です、現代中国語には入声はありません、古音の入声は皆四声の中に併入されました。詩を作るとき音韻を整える時には入声を識別する必要があります。台湾語では日常会話の中にまだ入声を保持しています。日本語では「促音」と呼ばれ、英語では (Stop consonant 或いは glottal stop) と呼ばれます。

2. 音節の最後は子音の(ㄅ、ㄆ、ㄇ、ㄎ - p, t, k, h) で終わります。

3. ㄅ、ㄆ、ㄇ - p, t, k で終わるのが促音で、ㄎ - h で終わるのが喉塞音です。

4. 例えば: 日本語の「学校」の「学」と「校」分けて発音すると「gaku」と「koo」ですが、しかし「学校」と成ると発音は「gak-koo」となり中間の「u」の音がはぶかれます。英語の「stop」或いは「get」の「p」と「t」の音は不発声音で、唇或いは舌尖の位置が「p」或「t」を発声する位置でとまります。また「あっ、しまった」の「あっ、Ah!」の最後が喉塞音にあたります、つまり喉で詰っちゃうのです。

5. それ故入声は決して難しい発音ではありません、日本語或いは英語を話す方が普通知らず知らずのうちにちゃんと使っているのです。

## (七) 輕声、輕声記號

一字一字の漢字には輕声と言う声調はありません、輕声は台湾語七声又は中国語四声声調中の声調には属しません、輕声は詞又は句に於ける変調で、よく複音詞の第二字以下或いは動詞の詞尾、目的詞などに使われます。複音詞の場合、上の音節を強く発音するときには、続く音節は自然に固有の声調を失って軽く発声されます、これが輕声です。一つの字が強く発音される場合、その字の意義は強められると共に

はっきりします、さすれば軽く読まれた字の意義はその本来の意義を失います。軽声には言葉を和らげる効果又は異なった意味になる効用があります。又句法にも関係があります。所謂文言文には軽声は使われませんが、しかし口語文 —生きている言葉— で軽声を上手く使わない場合、その言葉は活気を失います。

例:

例句	第二字軽声	意義	第一字変音	意義
無 <sup>ㄉㄨˊ</sup> 去 <sup>ㄑㄩˊ</sup>	無 <sup>ㄉㄨˊ</sup> 去 <sup>ㄑㄩˊ</sup>	無くなった	無 <sup>ㄉㄨˊ</sup> 去 <sup>ㄑㄩˊ</sup>	行かなかった
後 <sup>ㄏㄠˋ</sup> 日 <sup>ㄨㄛˋ</sup>	後 <sup>ㄏㄠˋ</sup> 日 <sup>ㄨㄛˋ</sup>	明後日	後 <sup>ㄏㄠˋ</sup> 日 <sup>ㄨㄛˋ</sup>	後日

## (八) 台湾語の訛り(弁)

1. 台湾で現在聞くことができる台湾閩南語には幾種もの訛り(弁)があります。例えば:漳州腔、泉州腔、廈門腔或いは其の他各地の特殊訛り等色々ありますが、あるいは一部の高年者以外には使われていないか、或いは既に使われていないもの等、本講の目的は一般の人の為に現在台湾で大多数の人たちに使われている台湾語の発音を教えるもので、言語学の講義で無いゆえ、本講では実際一般に使われている所謂「通用弁」だけにとどめて、あまり使われない訛りは省略しました。実際に出くわした場合には、そのときどきに了解すれば十分です。

2. 通常、多くの人たちが台湾語の発音を習得するのはとても難しいように思われていますが、事実上、決してそんなに難しい事ではありません。ただ、「発音記号」さえしっかりそして正確に習得すれば、一切は問題ありません。さて、皆さんはあんなに沢山ある「発音符号」の中どの一つを選ぶべきかと戸惑うかも知りません。が、

3. 前述 (二) の如く台湾語の「発音記号」は大きく分けて二系列のみです:

(甲) 台湾の殆どの住民がよく使える中国語の「中国語注音符号」から延伸した《台湾閩南語注音符号》と、

(乙) ローマ字を基本とする《台湾閩南語羅馬字拼音符号》です。

4. 甲、乙どちらでもよいのです。

5. 二つの内の一つを習得すれば、別の一つは二、三時間もあれば十分にマスター出来ます。ただ、ローマ字はアルファベットを使うので、よく母国語や外国語のアルファベットの発音に影響又は混同されやすい欠点があります。台湾では今小学生にローマ字《台灣閩南語羅馬字拼音符号》で半強制的に台湾語を教える文部省の規則に児童の親たちが反発しているのはその為です、と言いますのは今台湾ではグローバルの潮流に乗って児童の英語習得が流行しているのです、ローマ字で台湾語の発音を教えた場合、英語の発音と混同してしまうからです。

6. 台湾語文の書き方を漢字をも使う日本文を例に取って見ましょう。日本語にもローマ字綴りがあります、しかし一般に振り仮名として使用する場合、中国語や台湾語の「中国語注音符号」と同じように漢字の筆画から来た「片仮名、平仮名」を使います、ただ日本語に於いては漢字の振り仮名の外、送り仮名としても使います。ちよつと想像して下さい、今皆さんが読んでおられるこの日本語の文章の平仮名の部分を全部ローマ字に書き換えてみてください、一寸変に感じませんか？それが今台湾で半強制的に執行されている台湾語文の書き方です、「漢羅混合体(漢-ローマ)」と呼ばれています。明らかに政治力の言語文化への有るまじき行為です、芽生えつつある台湾語教育へのマイナス行為です、台湾語文はあくまでも全部漢字で書くべきで、表音符号はあくまでも表音符号であるべきです。

7. 表音記号がいく通りもあるということはコンピューターに入力する場合、色々ある入力法の内どの方法を使ってもよいのと同じ事で、あなたが一番慣れている方法を使えば好いのです。

## (九)連続変調

台湾語は二つの音節が連続する場合、前の音節が規則ある変調をします。

台湾語では二つ以上の字が連続する場合、前の字の声調が変わります。変調には規則があります。以下の通りです：

第一声 →→ 第七声

第二声 →→ 第一声

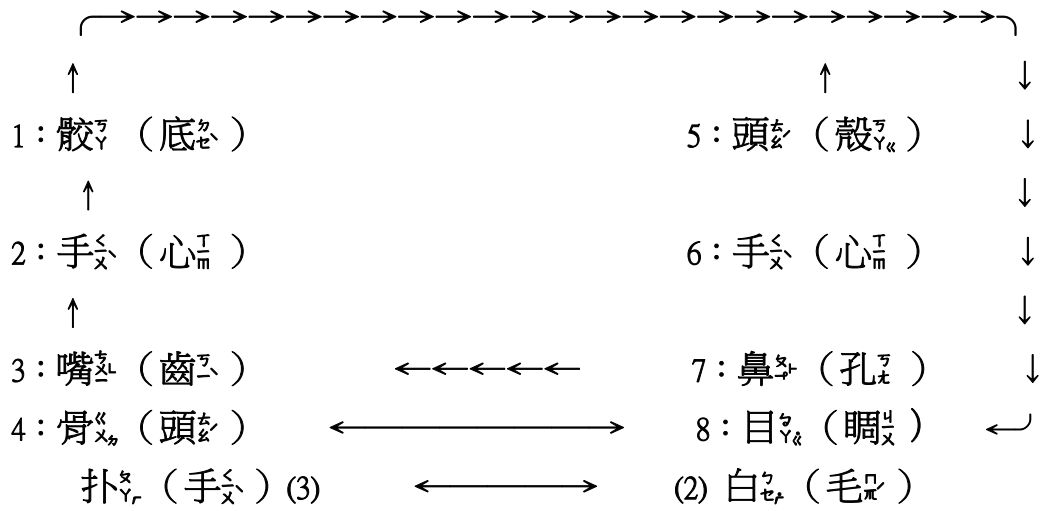
第三声 →→ 第二声

第五声 →→ 第七声(南部) (或いは第三声-北部)

第七声 →→ 第三声

第四声(□<sub>ㄩ</sub> □<sub>ㄩ</sub> □<sub>ㄩ</sub>) →→ 第八声(□<sub>ㄩ</sub> は第二声に変わります)

第八声(□<sub>ㄩ</sub> □<sub>ㄩ</sub> □<sub>ㄩ</sub>) →→ 第四声(□<sub>ㄩ</sub> は第三声に変わります)



## 附：〔一〕

### 《台湾閩南語注音符号》と《台湾閩南語羅馬字拼音符号》 の対照表

呉昭新

#### (一) 子音 (Consonant)

ㄅ: 華、台共用符号。ㄅ̇: 台語専用符号。


	注音符号 (Symbol)	代表漢字(台)	台羅 教育部	IPA	日本語 〔説明〕	English 〔説明〕
	ㄅ	包 <sup>ㄅ</sup> 仔 <sup>ㄩ</sup>	p	<b>p</b>	肉まん	Stuffed bun
	ㄅ̇	帽 <sup>ㄅ̇</sup> 仔 <sup>ㄩ</sup>	b	<b>b</b>	帽子	hat
	ㄆ	扑 <sup>ㄆ</sup> <sub>ㄩ</sub>	ph	<b>p'</b>	殴る	beat
	ㄇ	阿 <sup>ㄇ</sup> 媽 <sup>ㄇ</sup>	m	<b>m</b>	お祖母さん	grandma
	ㄊ	刀 <sup>ㄊ</sup>	t	<b>t</b>	刀	sword
	ㄊ̇	桃 <sup>ㄊ̇</sup> 仔 <sup>ㄩ</sup>	th	<b>t'</b>	桃	peach
	ㄋ	乳 <sup>ㄋ</sup> 嘴 <sup>ㄋ</sup>	n	<b>n</b>	おしゃぶり	pacifier
	ㄌ	梨 <sup>ㄌ</sup> 仔 <sup>ㄩ</sup>	L	<b>l</b>	梨	pear
	ㄎ	狗 <sup>ㄎ</sup>	k	<b>k</b>	犬	dog
	ㄎ̇	牛 <sup>ㄎ̇</sup>	g	<b>g</b>	牛	cow
	ㄎ̇	褲 <sup>ㄎ̇</sup>	kh	<b>k'</b>	ずぼん	pants

	兀	夾 <sup>兀</sup> 菜 <sup>菜</sup>	ng	ŋ	箸で野菜を挟みとる	hold greens between chopsticks
	ㄉ	花 <sup>ㄉ</sup>	h	h	花	flower
	ㄐ	酒 <sup>ㄐ</sup>	ts	tɕ	酒	liquor
	ㄐ	字 <sup>ㄐ</sup>	j	dʒ	字	character
	ㄑ	七 <sup>ㄑ</sup>	tsh	tɕʰ	七	seven
	ㄒ	想 <sup>ㄒ</sup>	s	ɕ	思う	think
	ㄒ	知 <sup>ㄒ</sup>	ts	tɕ	知る	know
	ㄒ	熱 <sup>ㄒ</sup>	j	z	暑い	hot
	ㄑ	菜 <sup>ㄑ</sup>	tsh	tɕʰ	野菜	greens
	ㄌ	竹 <sup>ㄌ</sup> 筍 <sup>筍</sup>	s	s	たけのこ	bamboo shoot

## (二) 母音 (Vowel)


	注音符號 (Symbol)	代表漢字 (台)	台羅教育部	IPA	日本語	English
	ㄚ	阿 <sup>ㄚ</sup>	a	a	ア	a
	ㄚ	餡 <sup>ㄚ</sup>	ann	ã	餡子	Bean jam
	ㄛ	土 <sup>ㄛ</sup>	oo	ɔ	土	soil

	ㄛ	ㄛ ㄛ ㄛ ㄛ ㄛ ㄛ	oonn	õ	才 (鼻音)	õ
	ㄛ	ㄛ / ㄛ	o	o	才	o
	ㄛ	鵝 <small>ㄍㄛ</small>	o	ə	鵞鳥	goose
	ㄛ	鞋 <small>ㄕㄟ</small>	e	e	靴	shoes
	ㄛ	紅 <small>ㄏㄨㄥ</small> 嬰 <small>ㄩㄥ</small>	enn	ẽ	赤子	baby
	ㄛ	海 <small>ㄏㄞ</small>	ai	ai	海	sea
	ㄛ	歹 <small>ㄉㄞ</small> 人 <small>ㄖㄨㄥ</small>	ainn	ãĩ	悪人	bad man
	ㄛ	肉 <small>ㄖㄨㄛ</small> 包 <small>ㄅㄞ</small>	au	au	肉まん	meat-buns
	ㄛ	暗 <small>ㄞ</small> 時 <small>ㄕㄟ</small>	am	am	夜	night
	ㄛ	掩 <small>ㄞ</small> 嘴 <small>ㄕㄟ</small>	oom	om	手で口をふさぐ	cover the mouth
	ㄛ	不 <small>ㄞ</small> 是 <small>ㄕㄟ</small>	m	m	～でない	not
	ㄛ	毯 <small>ㄍㄞ</small> 仔 <small>ㄕㄟ</small>	an	an	毛布	blanket
	ㄛ	不單獨使用	-	on	(on)	(on)
	ㄛ	巷 <small>ㄍㄞ</small> 仔 <small>ㄕㄟ</small>	ang	aŋ	路地	lane
	ㄛ	國 <small>ㄍㄞ</small> 王 <small>ㄕㄟ</small>	ong	oŋ	国王	king
	ㄛ	不單獨使用	eng	əŋ	(əŋ)	(əŋ)

	ㄩ	黃 <sup>ㄩ</sup>	ng	ŋ	黄色	yellow
	ㄣ	椅 <sup>ㄣ</sup> 仔 <sup>ㄣ</sup>	i	i	椅子	chair
	ㄨ	圓 <sup>ㄨ</sup>	inn	ĩ	丸い	round
	ㄨ	碗 <sup>ㄨ</sup>	u	u	茶碗	bowl
	ㄨ	羊 <sup>ㄨ</sup>	unn	ũ	羊	sheep
	ㄣ	櫻 <sup>ㄣ</sup> 花 <sup>ㄣ</sup>	ing	ien <sup>台</sup> in <sup>中</sup>	桜	cherry blossoms
	ㄣ	因 <sup>ㄣ</sup> 為 <sup>ㄣ</sup>	in	in	～なので	because
	ㄨ	溫 <sup>ㄨ</sup> 度 <sup>ㄨ</sup>	un	un	温度	temperature

### (三) 入声 (促音、Stop consonant or glottal stop)

	注音符號 (Symbol)	代表漢字 (台)	台羅 教育部	IPA	日本語	English
	ㄨ	回 <sup>ㄨ</sup> 答 <sup>ㄨ</sup>	p	p	答え	answer
	ㄨ	折 <sup>ㄨ</sup>	t	t	折る	break
	ㄨ	北 <sup>ㄨ</sup>	k	k	北	north
	ㄨ	鴨 <sup>ㄨ</sup>	h	?	あひる	duck

	ㄊ	十 <sup>ㄊ</sup> <sub>ㄩ</sub>	p	<b>p</b>	十	ten
	ㄊ	力 <sup>ㄊ</sup> <sub>ㄩ</sub>	t	<b>t</b>	力	strength
	ㄎ	洗 <sup>ㄎ</sup> <sub>ㄩ</sub> 浴 <sup>ㄎ</sup> <sub>ㄩ</sub>	k	<b>k</b>	体を洗う	bath
	ㄏ	盒 <sup>ㄏ</sup> <sub>ㄩ</sub>	h	?	小箱	box

#### (四)台語声調記号對照表

(Tone symbol)

	声調符号 (Tone Symbol)	注音符号	台羅(教育部)
	第一声 1st	無調号 (blank)	無調号 (blank)
	第二声 2nd	、	á
	第三声 3rd	L	à
	第四声 4th	ㄊ ㄊ ㄎ ㄆ	p, t, k, h
	第五声 5th	／	â
	第六声 6th	同第二声 (same as 2 <sup>nd</sup> )	同第二声 (same as 2 <sup>nd</sup> )
	第七声 7th	ㄊ	ā
	第八声 8th	ㄊ ㄊ ㄎ ㄆ	á (p, t, k, h)

## 附〔二〕

# 華、台語注音符号及びその他七種の表音記号 対照表

吳昭新

## 華、台語表音記号対照表 (一) — 子音

ㄅ：華、台共用符号。ㄅ'：台語専用符号。ㄈ：華語専用符号。

注音符号	代表漢字 (台)	代表漢字 (華)	華台 Wu	台羅 教部	TLPA	教羅	通用	漢普	IPA
ㄅ	包 <sup>ㄅ</sup> 仔 <sup>ㄗ</sup>	包 <sup>ㄅ</sup> 子 <sup>ㄗ</sup>	b	p	p	p	b	b	p
ㄅ'	帽 <sup>ㄅ'</sup> 仔 <sup>ㄗ</sup>	—	bb	b	b	b	bh	bb	b
ㄆ	扑 <sup>ㄆ</sup> <sub>ㄩ</sub>	拍 <sup>ㄆ</sup>	p	ph	ph	ph	p	p	p'
ㄇ	阿 <sup>ㄇ</sup> 媽 <sup>ㄇ</sup>	媽 <sup>ㄇ</sup> 媽 <sup>ㄇ</sup>	m	m	m	m	m	m	m
ㄈ	—	風 <sup>ㄈ</sup>	f	-	-	-	f	f	f
ㄉ	刀 <sup>ㄉ</sup>	刀 <sup>ㄉ</sup>	d	t	t	t	d	d	t
ㄊ	桃 <sup>ㄊ</sup> 仔 <sup>ㄗ</sup>	桃 <sup>ㄊ</sup> 子 <sup>ㄗ</sup>	t	th	th	th	t	t	t'
ㄋ	乳 <sup>ㄋ</sup> 嘴 <sup>ㄋ</sup>	奶 <sup>ㄋ</sup> 嘴 <sup>ㄋ</sup>	n	n	n	n	n	n	n
ㄌ	梨 <sup>ㄌ</sup> 仔 <sup>ㄗ</sup>	梨 <sup>ㄌ</sup> 子 <sup>ㄗ</sup>	l	L	l	l	l	l	l
ㄍ	狗 <sup>ㄍ</sup>	狗 <sup>ㄍ</sup>	g	k	k	k	g	g	k

ㄍ	牛 <sup>ㄋㄨ</sup>	一	gg	g	g	g	gh	gg	g
ㄎ	褲 <sup>ㄎㄨㄟ</sup>	褲 <sup>ㄎㄨㄟ</sup> 子 <sup>ㄉㄨㄥ</sup>	k	kh	kh	kh	k	k	k'
ㄋ	夾 <sup>ㄎㄨㄟ</sup> 菜 <sup>ㄘㄨㄟ</sup>	一	ng	ng	ng	ng	ng	ng	ŋ
ㄏ	花 <sup>ㄏㄨㄚ</sup>	花 <sup>ㄏㄨㄚ</sup>	h	h	h	h	h	h	h
ㄐ	酒 <sup>ㄐㄨ</sup>	酒 <sup>ㄐㄨ</sup>	j(i)	ts	c	ch	z	j	tɕ
ㄑ	字 <sup>ㄑㄩ</sup>	一	jj	j	j	j	r	j	dʒ
ㄔ	七 <sup>ㄔㄩ</sup>	七 <sup>ㄔㄩ</sup>	ch(i)	tsh	ch	chh	c	q	tɕ'
ㄒ	想 <sup>ㄒㄩㄤ</sup>	想 <sup>ㄒㄩㄤ</sup>	sh(i)	s	s	s	s	x	ɕ
ㄗ	一	之 <sup>ㄗ</sup>	jh, j-	-	-	-	jh	zh	tʂ
ㄘ	一	吃 <sup>ㄘ</sup>	ch	-	-	-	ch	ch	tʂ'
ㄙ	一	失 <sup>ㄙ</sup>	sh	-	-	-	sh	sh	ʂ
ㄨ	一	日 <sup>ㄨ</sup>	r	-	-	-	r	r	ʐ
ㄗ	粽 <sup>ㄗㄨㄥ</sup>	粽 <sup>ㄗㄨㄥ</sup> 子 <sup>ㄉㄨㄥ</sup>	z, tz	ts	c	ch, ts	z	z	ts
ㄘ	熱 <sup>ㄘㄨㄟ</sup>	一	zz	j	j	j	r	zz	z
ㄑ	菜 <sup>ㄑㄨㄟ</sup>	菜 <sup>ㄑㄨㄟ</sup>	ts, c	tsh	ch	chh	c	c	tɕ'
ㄒ	竹 <sup>ㄒㄩ</sup> 筍 <sup>ㄘㄨㄟ</sup>	筍 <sup>ㄘㄨㄟ</sup> 子 <sup>ㄉㄨㄥ</sup>	s	s	s	s	s	s	s

## 華、台語表音記号対照表 (二) — 母音

注音 符號	代表漢字 (台)	代表漢字 (華)	華台	台羅 教部	TLPA	教羅	通用	漢普	IPA
ㄚ	阿 <sup>ㄚ</sup>	阿 <sup>ㄚ</sup>	a	a	a	a	a	a	a
ㄚˊ	餡 <sup>ㄚˊ</sup>	-	ann	ann	ann	a <sup>n</sup> , aN	ann	na	ã
ㄛ	土 <sup>ㄛ</sup>	-	oo	oo	oo	o	o	oo	ɔ
ㄛˊ	睏 <sup>ㄛˊ</sup>	-	oonn	oonn	oonn	o <sup>n</sup> , oN	onn	noo	õ
ㄜ	ㄜ/ ㄜ	桌 <sup>ㄜ</sup>	o	o	o	o	or	o	o
ㄜˊ	鵝 <sup>ㄜˊ</sup>	鵝 <sup>ㄜˊ</sup>	or	o	er	-	or	e	ə
ㄝ	-	夜 <sup>ㄝ</sup>	ee	-	-	-	e	e	ɛ
ㄝˊ	鞋 <sup>ㄝˊ</sup>	-	e	e	e	e	e	e	e
ㄝˊ	紅 <sup>ㄝˊ</sup> 嬰 <sup>ㄝˊ</sup>	-	enn	enn	enn	e <sup>n</sup> , eN	enn	ne	ẽ
ㄞ	海 <sup>ㄞ</sup>	海 <sup>ㄞ</sup>	ai	ai	ai	ai	ai	ai	ai
ㄞˊ	歹 <sup>ㄞˊ</sup> 人 <sup>ㄞˊ</sup>	-	ainn	ainn	ainn	ai <sup>n</sup> , aiN	ainn	nai	ãĩ
ㄟ	-	杯 <sup>ㄟ</sup> 子 <sup>ㄟ</sup>	ei	-	-	-	-	ei	ɛi
ㄟ	包 <sup>ㄟ</sup> 仔 <sup>ㄟ</sup>	包 <sup>ㄟ</sup> 子 <sup>ㄟ</sup>	au	au	au	au	ao	ao	au
ㄟ	-	海 <sup>ㄟ</sup> 鷗 <sup>ㄟ</sup>	ou	-	-	-	-	ou	ou



ㄣ	因 <sub>ㄣ</sub> 為 <sub>ㄣ</sub>	因 <sub>ㄣ</sub> 為 <sub>ㄣ</sub>	in	in	in	in	in	in	in
---	-------------------------------	-------------------------------	----	----	----	----	----	----	----

## 華、台語表音記号対照表 (三) — 促音

注音符号	代表漢字 (台)	代表漢字 (華)	華台	台羅 教部	TLPA	教羅	通用	漢普	IPA
ㄓ	回 <sub>ㄓ</sub> 答 <sub>ㄓ</sub>	-	p	p	p <sup>4</sup>	p	p̣	p̣	p
ㄓ	折 <sub>ㄓ</sub>	-	t	t	t <sup>4</sup>	t	ṭ	ṭ	t
ㄓ	北 <sub>ㄓ</sub>	-	k	k	k <sup>4</sup>	k	ḳ	ḳ	k
ㄓ	鴨 <sub>ㄓ</sub>	-	h	h	h <sup>4</sup>	h	ḥ	ḥ	?
ㄓ	十 <sub>ㄓ</sub>	-	p'	p	p <sup>8</sup>	'p	p	'p	p
ㄓ	力 <sub>ㄓ</sub>	-	t'	t	t <sup>8</sup>	't	t	't	t
ㄓ	洗 <sub>ㄓ</sub> 浴 <sub>ㄓ</sub>	-	k'	k	k <sup>8</sup>	'k	k	'k	k
ㄓ	盒 <sub>ㄓ</sub>	-	h'	h	h <sup>8</sup>	'h	h	'h	?

## 台語声調符号対照表

声調 府号	注音符号	華台	台羅 教部	TLPA	教羅	通用	漢普
第一声	記号なし	記号なし	記号なし	1	記号なし	記号なし	ā
第二声	ㄨˊ	2	á	2	á	à	ǎ
第三声	ㄨˇ	3	à	3	à	<u>a</u>	à
第四声	ㄨˋ	p, t, k, h	p, t, k, h	4	p, t, k, h	p̄, t, k, h	p̄, t, k, h
第五声	ㄨˊˊ	5	â	5	â	ǎ	á
第六声	第二声に同じ	第二声に同じ	第二声に同じ	第二声に同じ	第二声に同じ	第二声に同じ	第二声に同じ
第七声	ㄨˊˊˊ	7	ā	7	ā	ā	â
第八声	ㄨˊˊˊˊ	8	á (p, t, k, h)	8	á (p, t, k, h)	p, t, k, h	p̄, t, k, h